

Clases de Shiwilu

PRÁCTICA DE PRONUNCIACIÓN

Hablante: Meneleo Careajano Chota, nacido el 22 de Julio de 1942
Recopiladora: Pilar Valenzuela Bismarck
Lugar y Fecha: Jeberos, 24 de Julio del 2007 (regrabado el 17 de marzo del 2008)

A (grabación 1)

1. mamá	awa
2. fasaco	a'lanan
3. opaco	adawa'
4. dueño espiritual, madre	ashin
5. zorro	anaser', anaser
6. tigre	amana'
7. tiene, ha tenido	a'ñilli
8. yo	kua
9. cuatro	inkatu'
10. manteca	iyadek

E (grabación 2)

1. vamos	enChu
2. caimito	ekpa
3. pelo	enchek
4. dónde	enñupa'
5. afananga	ellek
6. fuego	pen
7. agua	dek
8. oreja, cuerno	wi'wek
9. boquichico	wanke'chek
10. fluye el agua	teka'llindek
11. murciélago	ishek

I (grabación 3)

1. pajil	isha
2. murciélago	ishek
3. sonidos	illin
4. oreja, cuerno	wi'wek
5. despertó	nanpilli

6. garganta	kulupi
7. cangrejo	chinchí
8. dolor	iker
9. manteca	iyadek
10. cuatro	inkatu'
11. raíz	itek
12. achuni	ilek

U (grabación 4)

1. bebe	uker'
2. así	nu'su'
3. día	uklli
4. cernidor	ukllin
5. paiche	unma'
6. jalar	uwala
7. mono choro	sulu'
8. cotomono	lu'lu'
9. carne	chuchu
10. pihuicho	shupi
11. corazón	dinlupi
12. Nuevo	nalu
13. chirriclés	kupinshupi
14. negro	ker'
15. negro	kellulu
16. mujer	ku'aper

CH (grabación 5)

1. diviesos, chupos	chacha'	
2. tipo de pajarito malagüero	wa'cha'cha'	
3. derecho	chek	
4. panza	me'chek	[¹ mətʰəkʰ]
5. voy a coger	mechek	[¹ mətʰək]
6. boquichico	wanke'chek	[wəŋ ¹ gəʔtʰəkʰ]
7. cabello	enchek	
8. voy a llevar	ekpe'chek	
9. ven a llevar	mencher	
10. tímpano, caracolito	mincher	
11. pecho	chi'tek	
12. cangrejo	chinchí	
13. carachupa	chi'lek	
14. carne	chuchu	
15. pucacunga	chunser	

16. sucio	uchu'
17. caracolito de tahuampa	chunpi
18. vamos	enchu
19. cortar	enchun

D (grabación 6)

1. dolor de ojo	dapi
2. flor	danku
3. sal	damula
4. chonta	dawer
5. lagarto	tada
6. esposo	suda
7. quien	den
8. agua	dek
9. pelear	idenma
10. afilar	su'den
11. corazón	dinlupi
12. leña	diwek
13. espuma	dinpu
14. cobija	idimunán
15. su esposa	sadin
16. ha matado	di'lli
17. tripas	dullin
18. luna	duker
19. siéntate	du'ker
20. paña, cintura	dunan
21. ancho	du'wan
22. huevo	kadu'
23. bujurqui	adu
24. estrella	tandula

K (grabación 7)

1. huevo	kadu'
2. dos	katu'ta'
3. tres	kala
4. hígado	kankan
5. está viniendo	uk'apincha'lli
6. majaz	de'kanaan
7. tú	kenma
8. yuca	ker'
9. sol	ke'ki
10. humo	kellu
11. sangre que huele mal	ukek, ukeklli

12. tiene frío	nukelli
13. añasua (k. fish)	kilen
14. adentro	kinekla
15. para papa	tatakin
16. sol	ke'ki
17. mujer	ku'aper
18. boa	kupiwán
19. pasó	nakulli
20. dinero	kulliker'
21. me hicieron abuela	amitullinerku
22. pie	lantek
23. agua	dek
24. sol	ke'ki
25. enseñó	a'lek
26. de ahí	nanekla
27. ahí	nanek
28. vereda	se'lla, pidekse'lla

Ku (grabación 8)

1. yo	kua
2. juane	kuañi
3. esto es pesado	asu' kue'lli
4. y yo	kui'na
5. pesado	kue'lli, kuer', kuer

L (grabación 9)

1. hueco	lala
2. ojo	lada
3. diente	latek
4. huele	laner
5. pie	lantek
6. idioma	la'la'
7. naranja	lalansha'
8. suri de aguaje	lenmasun
9. añasua	kilen
10. enseñó	a'lek
11. (yo) hablo	kwa lunpalek
12. cinco	alei'teklun
13. otro	ali'la
14. de ahí	nanekla
15. entonces	ipa'linchi
16. tierra	lupa'
17. sogá	lullinllintek

18. suelo	lupa'
19. arrepíentete	luna'ter'
20. conversador	luntek
21. garganta	kulupi
22. niño	wila
23. corazón	dinlupi
24. cinco	alei'teklun
25. niña de primera menstruación	leklun
26. humo	kellu
27. afaninga	ellek
28. cunchi	ikellala
29. shamilillo	samellu'
30. pescado	samer
31. varios pescados	samellusa'

(ver 'hoja' en m)

Ll (grabación 10)

1. nombre antiguo de hombre	Llachek
2. afrecho	ke'lla
3. vereda	se'lla
4. tipo de bagrecito, cunchi	ikellala
5. escopeta	illapa
6. he olido	lanellek
7. afaninga	ellek
8. Lima	Llima'
9. limón	llimu'
10. vio	lli'lli
11. nombre	llinllin
12. cola	llintek
13. apodo de Dolores	Yullu
14. me vio	lli'llun
15. humo	kellu
16. shamilillo	samellu'

M (grabación 11)

1. motelo	madu
2. comprar	mapa'
3. cazó	nana malli
4. qué es?	¿ma'nen?
5. no	ma'sha

6. tigre	amana'
7. sajino	amantek
8. suave	meru
9. voy a levantar	usenчек
10. voy a coger	meчек [
11. panza	merчек
12. barriga	merpi
13. maduro	mer'pi
14. pescado	samer
15. cuñado del hombre	mekshi
16. chakra	menmi(n)
17. estoy lleno	me'lek, mellek
18. hoja	lalumek
19. yarina	milek
20. collar	midu
21. pavo	mikarawa'
22. nido	mipek
23. abuela	ami
24. murió	chimiñi(n)
25. chakra	menmi(n)
26. tímpano, caracolito	mincher
27. cabeza	mutu'
28. teta	mudin
29. gente	muda'
30. bueno	mukankan
31. copa de árbol	mulu'
32. así siendo	nu'amu
33. malo	mukankinpu'
34. torcacita	munchi
35. flaco	sha'mu'tek
36. nosotros (exclusivo)	kuda
37. nosotros (inclusivo)	kenmu'wa'

N (grabación 12)

1. él, ella	nana
2. antiguamente	napi'
3. palo	nala
4. nuevo	nalu
5. shushupe	nater
6. podrido (pescado)	analu'
7. tigre	amana'
8. se despertó	nanpilli
9. aliento	neri
10. nariz	ner'чек

11. diferente	nerpi'la
12. adentro	kinekla
13. he oído	lanellek
14. evadir	naner'lli
15. así dice	nanimi'na
16. dijeron	tullina'
17. no se puede apagar	innichi'ñi'tashu'su'
18. soy	nuka'ka
19. ha hecho	nu'tulli
20. entonces	nu'pachin
21. animal sin cola	unu'lli
22. elefante	unu'kañi'
23. canoa	nun

Ñ (grabación 13)

1. Narcisa	Ñashi
2. lo que es, lo que ha estado	ña'su'
3. todo	iñer
4. entero	iñer'pi
5. donde vivo	ñek
6. perro	ñiñi'wa
7. lengua	ñinekla
8. se ha extraviado	pektuñi(n)
9. donde no hay	ñinpu'ek
10. de dónde?	enñupa'la
11. vasija para sacar agua	puiñu

P (grabación 14)

1. palmera pulpona, casha ponilla	pada
2. perforar	patala'
3. abuelo	papinku
4. bufeo, lombriz gruesa	sapana'
5. anda, vete	panter'
	paker
6. se ha ido	pa'lli
7. tierra	lupa'
8. Pampayacu	Panpadek
9. candela	pen

10. pato	penku
11. sóplale	peku'ter'
12. lavar ropa	peksa'dun
13. agarrar	pilli'ter'
14. espalda	pitek
15. casa	pidek
16. corazón	dinlupi
17. tabaco	pinter
18. alúmbrale	pinter'
19. boa	kupiwán
20. hierba	pumu
21. pucahuicsa	pupun
22. charapa	puka'
23. lechuza	putek
24. pescar	pur', pur
25. hartos	wapu'
26. vamos a desgranar	enču puwa
27. está pescando	pur'apalli
28. vasija de barro para agua	puiñu
29. no tiene nada	ma'pui'ñi

R (grabación 15)

1. Francisco	Ransisko
2. anda planta	terer'
	tera'nter
3. pavo	mikarawa'
4. comida, comer	uran (<weran)
5. venado	uru
6. suave	meru
7. yuca	ker', ker
8. lleno	mur
9. pescar	pur'
10. pescado	samer
11. no son hartos	wapu'daperinpu'
12. Viejo	taserpi
13. barriga	merpi
14. maduro	mer'pi

S (grabación 16)

1. bufeo	sapana'
2. catalán	sasa'
3. pescado	samer

4. viruela	sa'la'
5. guaba	sa'lek
6. lago	sennan
7. gotera	se'lla
8. Viejo	taserpi
9. vieja	tasellun
10. doncella	da'wanser
11. erizo	sisek
12. Delgado, finito	simek
13. noche, oscuro	kasiser'
14. tubo grueso	a'llupisi
15. gallinazo	supu'
16. al pie del árbol	sunen
17. mono choro	sulu'
18. soga, pretina	sudutek
19. machete (antiguo)	sunki
20. esto	asu'

SH (grabación 17)

1. pihuicho	sha'kek
2. mujer, hermana	sha'sha shaya'
3. pajil	isha
4. mujer de edad, hermana mayor	sha'sha
5. empapado	pisha'
6. amarillo	sha'pi'
7. mono fraile	sha'wen
8. chancho	kuser
9. joven alto	shipen
10. soga larga	shillin
11. cuñado del hombre	mekshi
12. mandar	kamashir
13. largo	shillin
14. sol cuando levanta	shinker
15. camarón	wanshen
16. mándale	kamashir

T (grabación 18)

1. padre	tata
2. lagarto	tada
3. mojarra	pekta
4. Viejo	taserpi
5. brazo, rama	tanpa'

6. estrella	tandula
7. viento	tanluwa
8. chinchi	tanker
9. palometa	terek
10. plantar	tera'
11. piel	chipitek
12. voy a decir	winte'chek
	ite'chek
13. dile	iter
	winter
14. tío	ape'cha
15. mi tío (castellanizado)	tiyuwek
16. tu tía (castellanizado)	tiyapen
17. que se vayan	panti'na'
18. rodilla	tu'tu'pi
19. muslo	tula
20. palmera para cumba	tumek
21. cabeza	mutu'
22. dos	katu'ta'

W (grabación 19)

1. bebé	wawaser
2. párate	wanerker', wanerker
3. hartos	wapu'
4. mijano	wadi'
5. carachama grande	walatek
6. soñar	wa'la
7. viento	tanluwa
8. lejos	wei
9. viene	uk'apincha'lli, wek'apincha'lli
10. comida	uran, weran
11. llorar	wellek
12. oír	lauk, lawek
13. niño	wila
14. poner al niño en brazos	wipu
15. oreja, cuerno	wi'wek
16. cerca	kawi
17. curhuinsi	wilek

Y (grabación 20)

1. ¿Qué vas a hacer?	yama'pu'la(n)
2. manteca	iyadek
3. quiere secarse en el sol	yenpilli

4. rabioso
5. flor de Santa Rosa
6. cascabel

yutek
yulu'danku
siyuwa